

| 汉英对照 |

十九大篇

19th National Congress
of the Communist
Party of China

中国关键词

KEYWORDS TO UNDERSTAND CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)
当代中国与世界研究院 (ACCWS)
中国翻译研究院 (CATL)

权威解读当代中国

An authoritative guide to understanding contemporary China

| 汉英对照 |

十九大篇

19th National Congress
of the Communist
Party of China

中国 关键词

KEYWORDS

TO

UNDERSTAND CHINA

权威解读当代中国

中国外文出版发行事业局 (CIPG)
当代中国与世界研究院 (ACCWS)
中国翻译研究院 (CATL)



新世界出版社
NEW WORLD PRESS

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

First Edition 2018

Compiled by

China International Publishing Group
Academy of Contemporary China and World Studies
China Academy of Translation

Translated by

Cai Lijian and Han Qingyue

English text edited by

David W. Ferguson and Xu Mingqiang

Cover designed by

He Yuting

Copyright by New World Press, Beijing, China

All rights reserved. No part of this book may be reproduced in any form or by any means without permission in writing from the publisher.

ISBN 978-7-5104-6664-9

Published by

NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China

Distributed by

NEW WORLD PRESS
24 Baiwanzhuang Street, Beijing 100037, China
Tel: 86-10-68995968
Fax: 86-10-68998705
Website: www.nwp.com.cn
E-mail: nwpcd@sina.com

Printed in the People's Republic of China

《中国关键词：十九大篇》 图书编委会名单

主任：张福海

副主任：王刚毅

委员（按姓氏拼音排序）：

鲍川运 包乌尔江 蔡力坚

曹轶群 宫结实 侯贵信

黄才珍 黄宜 黄友义

贾宁一 黎巧萍 李英男

梁永贵 刘立 梅缵月

孙海燕 王宝泉 王复

王晓辉 王众一 蔚玲

吴健 徐明强 杨平

喻慧娟 于运全 张忠义

赵宇

中文编写组（按姓氏拼音排序）：

丁洁 范大祺 李旭

刘海峰 宁曙光 孙敬鑫

孙明 童思九 王士龙

袁剑 张久安

英文翻译、编辑组（按姓氏拼音排序）：

蔡力坚 David W. Ferguson [英]

韩清月 徐明强

19th National Congress of the Communist Party of China

Editorial Committee

Chairman: Zhang Fuhai

Vice-chairmen: Wang Gangyi

Members: Bao Chuanyun, Bao Wuerjiang, Cai Lijian, Cao Yiqun, Gong Jieshi, Hou Guixin, Huang Caizhen, Huang Yi, Huang Youyi, Jia Ningyi, Li Yingnan, Liang Yonggui, Liu Li, June Y. Mei, Sun Haiyan, Wang Baoquan, Wang Fu, Wang Xiaohui, Wang Zhongyi, Wei Ling, Wu Jian, Xu Mingqiang, Yang Ping, Yu Huijuan, Yu Yunquan, Zhang Zhongyi, Zhao Yu

Editors (Chinese Text): Ding Jie, Fan Daqi, Li Xu, Liu Haifeng, Ning Shuguang, Sun Jingxin, Sun Ming, Tong Sijiu, Wang Shilong, Yuan Jian, Zhang Jiu'an

Editors (English Text): Cai Lijian, David Ferguson, Han Qingyue, Xu Mingqiang

INTRODUCTION

前言

《中国关键词：十九大篇》多文种系列图书是“中国关键词多语对外传播平台”项目阶段性成果之一。

“中国关键词多语对外传播平台”是中国外文出版发行事业局、当代中国与世界研究院和中国翻译研究院联合组织实施的国家重点项目，主要围绕习近平新时代中国特色社会主义思想，进行中文词条专题编写、解读以及多语种编译，通过平面、网络和移动社交平台等多媒体、多渠道、多形态及时持续对外发布，旨在以国外受众易于阅读和理解的方式，阐释中国理念和中国思想，解读中国政策和中国道路。

为了使读者更全面、客观地了解党的十九大精神，《中国关键词》项目组联合中央相关部委、涉外新闻媒体、科研机构以及高等院校的研究及翻译专家，系统梳理、专题编写、编译出版了《中国关键词：十九大篇》中外对照多文种系列图书，涵盖中文、英语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语、德语、葡语、意大利语、日语、韩语、越南语、印尼语、土耳其语、哈萨

克语等 15 个语种。

由于能力及时间所限，在中文词条选择和编写时，难免挂一漏万，表述也可能存在偏颇；外文译文表达也可能多有不足，仅供阅读参考，欢迎读者指正。

讲故事需要“关键词”，讲好中国故事需要“中国关键词”。让我们用“中国关键词”点击中国、沟通世界。

Keywords to Understand China: the 19th National Congress of the Communist Party of China is a selection of the “China Keywords” entries included in an eponymous multilingual platform.

The “China Keywords” platform, a national-level project undertaken by the China International Publishing Group, Academy of Contemporary China and World Studies and China Academy of Translation, offers expert interpretation of Xi Jinping Thought on Socialism with Chinese Characteristics for a New Era through multiple means of the media, and serves an international audience as a window into China’s political thinking, policies, and path of development.

Compiled jointly by scholars and translators from relevant ministries, the media, academies, and universities, it provides timely updates in Chinese as well as in Arabic, English, French, German, Indonesian, Italian, Japanese, Kazakh, Korean, Portuguese, Russian, Spanish, Turkish, and Vietnamese.

We hope that these “China Keywords” will help build a bridge of understanding between China and the rest of the world.

CONTENTS

目 录

新时代中国特色社会主义思想和 基本方略 · Principles and Basic Policies for Promoting Socialism with Chinese Characteristics for a New Era

中国特色社会主义进入新时代
Socialism with Chinese Characteristics
Has Entered a New Era 002

习近平新时代中国特色社会主义思想
Xi Jinping Thought on Socialism with
Chinese Characteristics for a New Era 008

新时代中国社会主要矛盾
Principal Contradiction Facing Chinese
Society in a New Era 016

中国梦
The Chinese Dream 020

决胜全面建成小康社会
Completing the Building of a Moderately
Prosperous Society in All Respects.... 024

坚持党对一切工作的领导 Ensuring CPC Leadership over All Work	028
坚持以人民为中心 A People-Centered Approach.....	032
坚持全面深化改革 In-Depth Reform in All Respects.....	036
坚持新发展理念 New Concept for Development.....	040
坚持人民当家做主 Running of the Country by the People	044
坚持全面依法治国 Advancing Law-Based Governance	048
坚持社会主义核心价值观 Promoting the Core Values of Socialism	052
坚持在发展中保障和改善民生 Improving the Wellbeing of the People	054
坚持人与自然和谐共生 Achieving Harmony Between Man and Nature	058
坚持总体国家安全观 A Holistic Approach to National Security	062

坚持党对人民军队的绝对领导 The Party's Firm Leadership of the People's Armed Forces	066
坚持“一国两制”和推进祖国统一 “One Country, Two Systems” and National Reunification	070
坚持推动构建人类命运共同体 Building a Community with a Shared Future for Humanity.....	074
坚持全面从严治党 Enforcing Strict Party Self-Governance	078
坚持稳中求进工作总基调 Making Progress While Maintaining Stability as the Guideline	082
统筹推进“五位一体”总体布局 The Five-Sphere Integrated Plan.....	086
协调推进“四个全面”战略布局 The Four-Pronged Comprehensive Strategy.....	088
“十三五”规划 The 13th Five-Year Plan.....	092
全面建设社会主义现代化强国 Building a Modern Socialist China in All Respects	094

新时代中国共产党的历史使命 · The New Era: The Historic Mission of the Communist Party of China

中国共产党人的初心和使命
The Original Aspiration and the Mission of the CPC 102

新的历史特点的伟大斗争
A Great Struggle That Responds to Contemporary Realities 104

党的建设新的伟大工程
A New Great Project of Party Building 106

中国特色社会主义伟大事业
A Great Cause of Socialism with Chinese Characteristics 110

“四个自信”
“Four Matters of Confidence” 114

决胜全面建成小康社会，开启全面建设社会主义现代化国家新征程 · Completing the Building of a Moderately Prosperous Society in All Respects

“两个一百年”奋斗目标
The Two Centennial Goals 120

科教兴国战略	
Strategy for Invigorating China Through Science and Education.....	124
人才强国战略	
Strategy to Make China a Talent-Strong Country	128
创新驱动发展战略	
The Innovation-Driven Development Strategy	132
乡村振兴战略	
Strategy for Rural Revitalization	136
区域协调发展战略	
Strategy for Coordinated Subnational Regional Development	142
可持续发展战略	
Strategy for Sustainable Development	146
军民融合发展战略	
Strategy for National Military-Civilian Integration	150
国家治理体系和治理能力现代化	
Modernizing the National Governance System and Capacity	154

贯彻新发展理念，建设现代化经济体系 · Applying a New Vision of Development and Developing a Modernized Economy

Vision of Development and
Developing a Modernized
Economy

建设现代化经济体系

Developing a Modernized Economy ... 160

加快完善社会主义市场经济体制

Speeding Up the Improvement of the
Socialist Market Economy 164

深化供给侧结构性改革

Furthering Supply-Side Structural Reform
..... 170

加快建设创新型国家

Making China a Country of Innovators 174

京津冀协同发展

Coordinated Development of Beijing-
Tianjin-Hebei Region 178

长江经济带

The Yangtze Economic Belt..... 182

雄安新区

The Xiong'an New Area 186

推动形成全面开放新格局

Making New Ground in Pursuing Opening
Up on All Fronts..... 190

健全人民当家做主制度体系，发展社会主义民主政治 · Improving the System of Institutions Through Which the People Run the Country and Developing Socialist Democracy

社会主义民主政治
Developing Socialist Democracy..... 196

中国特色社会主义政治发展道路
Socialist Political Advancement with Chinese Characteristics 200

中国特色社会主义法治道路
The Path of Law-Based Governance Under Chinese Socialism..... 204

坚持党的领导、人民当家做主、依法治国有机统一
The Unity of Party Leadership, Running of the Country by the People, and Law-Based Governance 206

加强人民当家做主制度保障
Strengthening Institutional Guarantees to Ensure That the People Run the Country 210

党内民主
Intra-Party Democracy 214

社会主义协商民主
Socialist Consultative Democracy 218

建设社会主义法治国家
Establishing a Socialist Law-Based
Country 220

深化机构和行政体制改革
In-depth Reform of Government
Institutions and the System of Government
Administration..... 224

巩固和发展爱国统一战线
Consolidating and Developing the Patriotic
United Front 228

中华民族共同体意识
A Strong Sense of Community for the
Chinese Nation..... 232

亲清新型政商关系
A New Type of Government-Business
Relationship 234

国家监察体制改革
Reform of the National Supervision System
..... 238

新时代中国特色社
会主义思想和基本
方略

Principles and Basic Policies
for Promoting Socialism
with Chinese Characteristics
for a New Era

院内部使用